

Le village de Mazan éveille la curiosité. Situé en plein cœur du vignoble des AOC Ventoux, son patrimoine surprend par sa richesse architecturale, ses belles ruelles, ses anciens hôtels particuliers, fontaines, chapelles et ses exceptionnels sarcophages paléochrétiens. À découvrir au gré des lustrins dans le centre ancien et lors de promenades à pied ou en vélo !

The village of Mazan stimulates our curiosity. Located in the very heart of the AOC Ventoux vineyards, Mazan has rich architectural heritage, lovely winding streets, historical town houses, fountains, chapels and astonishing Paleochristian sarcophagi. Enjoy the information panels in the historical city centre as you discover Mazan on foot or on bicycle!

VISITER LE CENTRE ANCIEN - Visit the historical centre

1 Les remparts et les portes médiévales

En 1248, le village est désigné comme castrum et entouré de remparts (mais une première enceinte a probablement précédé). Les murailles s'élargissent aux 14^e et 15^e siècles, percées de quatre portes. Trois sont encore visibles aujourd'hui. **1a/** Les remparts **1b/** La porte de Carpentras et ses vestiges de mâchicoulis à proximité **1c/** La Porte de Mormoiron (murée en 1601 et rouverte quelques années plus tard) **1d/** La porte du Planet (percée en 1612, sous Louis XIII, à la demande des habitants).

Ramparts and medieval doors

In 1248 Mazan was a 'castrum' and was surrounded by ramparts. The rampart walls were widened in the 14th and 15th centuries. Today you can still see: **1a/** the ramparts **1b/** the Carpentras entrance and the vestiges of nearby machicolations **1c/** The Mormoiron entrance **1d/** The Planet entrance.

2 Le château des Astoaud-Causans



Pons Astoaud, chancelier des comtes de Toulouse, est en 1248 le premier seigneur connu de Mazan. En 1315, il partage le village avec son neveu. Ils édifient ensemble le premier château des Astoaud englobé dans le mur d'enceinte du village. En 1491, une poterne (petite porte dans le rempart) est ouverte. Ce passage est une liberté pour entrer et sortir de la ville mais est aussi une faille dans le système défensif.

Château des Astoaud-Causans

Pons Astoaud, chancellor to the Counts of Toulouse, is the first known lord of Mazan, in 1248. In 1315, he made an agreement with his nephew to jointly share the village and they built the first family château, Château des Astoaud, which was embedded in the rampart wall around the village. In 1491, a small entrance (poterne) was opened in the rampart.

3 L'église paroissiale Saint-Nazaire et Saint-Celse

À l'origine prieuré de style roman provençal, elle devient église en 1324. Maintes fois restaurée, elle s'agrandit en 1854 (à l'intérieur, une vierge polychrome du 15^e siècle et une autre du célèbre sculpteur Jacques Bernus de Mazan). Ouverte tous les jours de 9h à 18h30 (10h le lundi).

Parish church of Saint-Nazaire and Saint-Celse

Originally a Provençal Romanesque style priory, this building became a church in 1324. It was often restored and was enlarged in 1854. Inside, a 15th century polychrome Madonna, and a Madonna by the famous sculptor, Jacques Bernus, from Mazan. Open every day from 9am to 6.30pm (10am on Monday).

4 La tour ronde

Sur la place de l'église, une tour ronde est le seul vestige du château primitif que les Sade abandonnèrent au 17^e siècle pour une demeure plus fonctionnelle (voir Château de Sade).

Round tower

On the church square stands a round tower that is the sole remaining vestige of the early castle that the de Sade family abandoned in the 17th century, for a more liveable home (see Château de Sade).

5 Le château de Sade



En 1634, Jean-Baptiste de Sade achète la maison d'Esprit de Boutin. Au 18^e siècle, la bâtisse est démolie et reconstruite par le célèbre architecte Jean-Baptiste Franque (à qui l'on doit de nombreux hôtels particuliers d'Avignon). Le marquis de Sade y séjourne assez peu (préférant son château de Lacoste) mais y construit un théâtre où sont données une vingtaine de pièces. Il crée l'un des premiers festivals. Aujourd'hui le château accueille un hôtel-restaurant 4*.

Château de Sade

In 1634, Jean-Baptiste de Sade acquired the home of Esprit de Boutin. In the 18th century the home was demolished and rebuilt by the famous architect Jean-Baptiste Franque. The Marquis de Sade stayed here infrequently, but did build a theatre where some twenty plays were performed. Today, this château is a 4* hotel and restaurant.

6 Les fontaines

Elles sont présentes dans les principaux quartiers et aux portes de la ville et étaient utilisées à l'origine pour faire boire les troupeaux.

6a/ La fontaine de Bisque, **6b/** La fontaine Rossignol (ces deux fontaines ont pris le nom des familles habitant à proximité) et **6c/** la grande fontaine attestée au 15^e siècle pour le bétail. Elle est reconstruite en 1841.

Fountains

Fountains are present in the main neighbourhoods and at the entrances to the town. **6a/** De Bisque fountain, **6b/** Rossignol fountain and **6c/** Grande fountain.

7 La maison natale de Jacques Bernus (1650-1728)

Célèbre sculpteur comtadin, spécialisé dans les anges orants (attitude de prière) en bois doré. Ses sculptures se retrouvent dans presque toutes les églises du Comtat.

Faites un détour rue de l'Auzon (N°70) et levez la tête pour admirer la maison aux chimères (16^e siècle et restaurée au 18^e siècle).

Birthplace of Jacques Bernus (1650-1728)

Famous sculptor from the Comtat Venaissin. Specialised in sculpting praying angels in gilded wood. His sculptures are found in nearly all the churches in the Comtat. Make a detour on Rue de l'Auzon (N° 70) and lift your gaze to admire the 16th-century 'Maison aux Chimères', restored in the 18th century.

8 Porte renaissance italienne à l'ancien hôtel de Valette

Une des plus belles demeures de Mazan au 17^e siècle. La porte restaurée est classée depuis 1978.

Italian Renaissance door on the former de Valette mansion

One of the loveliest old homes in Mazan, from the 17th century.

9 La chapelle des Pénitents Blancs

Chapelle du 17^e siècle. Depuis 1971 elle abrite le musée Camille Pautet (collections d'archéologie, de géologie et d'art traditionnel provençal) qui est actuellement fermé pour restauration.

Chapel of the White Penitents

17th-century chapel. Since 1971 it is the Camille Pautet Museum, with collections of archaeology, geology and traditional art from Mazan. Currently closed for restoration work.

10 Le marché couvert

Ces halles datent des 14^e et 15^e siècles et accueilleraient un marché de légumes, fruits, viandes, poissons et outils.

Covered Market

This market dates from the 14th and 15th centuries and traded in vegetables, fruit, meat, fish and tools.

VISITER LE CENTRE ANCIEN



11 L'allée des sarcophages

Les « Alyscamps » de Mazan sont parmi les vestiges les plus importants du Comtat Venaissin. Une rareté en Provence si l'on excepte les Alyscamps d'Arles ou la nécropole à Ménerbes. Datés des 5^e et 6^e siècles, ils constitueraient les restes d'une nécropole chrétienne (64 sarcophages actuellement, 144 recensés en 1842). Ces lourdes sépultures au décor très simple, taillées dans un calcaire local, sont visibles sur le mur d'enceinte nord du cimetière.

Alyscamps, lane of sarcophagi

The Mazan 'Alyscamps' 5th and 6th centuries are among the biggest vestiges in the Comtat Venaissin. They can be seen in the cemetery.

11 12

Ouverts de 8h à 19h (01/10 au 31/03) et de 7h à 20h (01/04 au 30/09).

Open from 8am to 7pm (October to March) and from 7am to 8pm (April to September).



12 La chapelle Notre-Dame de Pareloup

Elle fut jusqu'en 1324 l'église paroissiale. De style roman provençal, elle fut consolidée au 15^e siècle, une sacristie et un clocher sont ajoutés. Le porche et le clocher actuel datent de la fin du 19^e siècle. Son nom « Pareloup » vient de la statue en plâtre peint installée dans la chapelle : La vierge domptant un loup.

Pareloup Chapel

Provençal Romanesque chapel, this was the parish church until 1324. The name 'Pareloup' comes from the painted plaster statue in the chapel: Virgin taming a wolf.



LE SAVIEZ-VOUS ?

DID YOU KNOW?

Les co-seigneurs de Mazan

En 1493, Honoré d'Astoaud après avoir été quelques années le seul seigneur, se voit contraint pour des raisons financières de vendre la moitié de Mazan à Etienne, Gabriel et Pierre de Sade. Dès lors, et ce jusqu'à la Révolution, les Sade possèdent la coseigneurie de Mazan.

The co-lords of Mazan

In 1493, Honoré d'Astoaud, who had been the sole lord of Mazan, sold half the village of Mazan to Etienne, Gabriel and Pierre de Sade. From then on and up until the French Revolution, the de Sade family owned half the co-seignory of Mazan.

DEVISE INSCRITE SUR LES ARMOIRES DONNÉES AU 17^e SIÈCLE :

« In Manu Dei omnia sunt »,
« Tout est dans la main de Dieu ».

MONUMENTS

- 1 Les remparts et les portes médiévales
- 2 Le château des Astoaud-Causans
- 3 L'église paroissiale Saint-Nazaire et Saint-Celse
- 4 La tour ronde
- 5 Le château de Sade
- 6 Les fontaines
- 7 La maison natale de Jacques Bernus (1650-1728)
- 8 Porte renaissance italienne à l'ancien hôtel de Valette
- 9 La chapelle des Pénitents Blancs
- 10 Le marché couvert
- 11 L'allée des sarcophages
- 12 La chapelle Notre-Dame de Pareloup

LÉGENDES LEGENDS

- Mairie
Town Hall
- La Poste
Post Office
- Table de pique-nique
Picnic area
- Toilettes publiques
Public WC
- Fontaine
Fountain
- Parking
Car Park
- Eglise / Chapelle
Church / Chapel
- Châteaux
Castel
- Bibliothèque /
Espace culturel
Library / Cultural space
- Lavoir
Washhouse
- Aire de jeux
Playground
- Aire de bus
Bus Stop

DESTINATION VENTOUX PROVENCE



MAZAN PLAN DÉCOUVERTE

INFORMATIONS

Office de Tourisme CARPENTRAS
97 Place du 25 août 1944 - 84200 Carpentras - +33(0)4 90 63 00 78

Office de Tourisme CAROMB
44 Place du Château - 84330 Caromb - +33(0)4 90 62 36 21

Office de Tourisme BEDOIN
1 route de Malaucène - 84410 Bedoin - +33(0)4 90 65 63 95



www.ventouxprovence.fr



SE PROMENER À PIED | WALKS

La randonnée des 3 chapelles

Distance 9,7km, dénivelé +200m, niveau moyen.
Départ et arrivée : Place du 8 mai..

Une balade de 3h, entre Mazan et Mormoiron, par-delà les vignes et les oliviers. Vous croiserez 3 chapelles au fil du chemin pour parcourir l'histoire de ces lieux...

The 3-chapel hike :

A 3-hours walk between Mazan and Mormoiron, above and beyond the vineyards and olive groves. The walk takes you by 3 chapels as you discover the history of place... Distance 9.7km, altitude change +200m. Average level. Start and finish on Place du 8 mai.



Retrouvez ces randonnées et plein d'autres dans nos bureaux d'information touristique ou sur le site www.ventouxprovence.fr

Find these hikes and many others in our tourism information offices or on the site www.ventouxprovence.fr.

Le sentier de la pierre sèche

Deux boucles familiales de 7,5 km et de 2,5 km sont proposées (départ à 3 km du centre-ville).

L'intensification des cultures durant les 11^e et 12^e siècles a nécessité des constructions agricoles à partir de pierres trouvées sur place. Les « bancaus » (cultures en terrasse) augmentaient la surface d'exploitation, les bories (ou cabanes) faisaient office de granges, bergeries ou d'habitation saisonnière pour les bergers et les paysans, les grands murs de pierre délimitaient les propriétés ou enclos... tout un patrimoine d'autrefois à découvrir ! Vous pouvez compléter votre découverte avec les 3 sentiers des Bories à Malemort-du-Comtat (la Garriguette, les platrières, la Gardy).

Drystone architecture trail:

See the terraced fields and bories: Two family-style walks, one is 7.5 km and the other 2.5 km. Start 3 km from town centre. You can add to this discovery with the 3 borie paths in Malemort du Comtat (La Garriguette, Les platrières, La Gardy).



SE PROMENER À VÉLO / CYCLING

3 circuits vélo traversent Mazan :

« Au fil du Comtat », « Entre plaine et piémont » et enfin « Les terrasses du Ventoux ». Ils vous conduiront de villages en villages entre vignobles, vergers et petit patrimoine.

Retrouvez ces circuits et bien d'autres dans les bureaux d'information touristique ou sur le site www.provence-a-velo.fr

3 biking circuits go through Mazan:

'Au fil du Comtat', 'Entre plaine et piémont' and 'Les terrasses du Ventoux'. These circuits take you from village to village amidst vineyards, orchards, and local history.

See these circuits and many others in the Tourism Information bureaux and on the site www.provence-a-velo.fr

DÉGUSTER - Delicious tastings

Les vins AOP Ventoux

La culture de la vigne à Mazan remonte à l'Antiquité (découverte d'une amphore datée entre 40 et 30 ans avant J-C). Avec sa large palette de saveurs et de couleurs, la gamme des vins affiche une belle diversité et propose des crus de grande qualité. Intégrés dans le label « Vignobles et découvertes autour du Ventoux », de nombreux domaines proposent de belles expériences autour du vin.

Retrouvez sur ventouxprovence.fr le guide « saveurs et senteurs ».

AOP Ventoux wines

Grapevines have been grown around Mazan since ancient times. An amphora from 40 to 30 years BC has been found. The range of wines is diverse, with a wide palette of aromatics and colours, and features very high-quality wines. Many wine estates propose fun things to do and taste in the universe of wine, and come under the label 'Vignoble et découverte autour du Ventoux'. See the wine-tourism guide at ventouxprovence.fr for information on the terroirs.

Les champs d'asperges entre Mazan et Mormoiron façonnent le paysage et profitent d'une terre sablonneuse à souhait. Blanches (à la mi-mars), vertes ou violettes... tout dépend du moment de cueillette !

Fields of asparagus between Mazan and Mormoiron shape the landscape and take full advantage of the sandy soil asparagus thrives on. White asparagus (mid-March), green asparagus and purple asparagus – all come to fruition at different times!

Le raisin de table AOP Muscat du Ventoux

C'est à la fin de l'été que le raisin Muscat remplit les étals des marchés. Les sols argilo-calcaires et le climat méditerranéen font de Mazan un territoire d'excellence pour le raisin de table. Les grappes sont récoltées une à une à la main.

AOP Muscat du Ventoux table grapes

Towards the end of the summer, the Muscat grapes can be abundantly found on all the markets. The clayey-chalky soils and the Mediterranean climate make Mazan an outstanding area for growing table grapes. Each bunch of grapes is harvested by hand.



FAIRE SON MARCHÉ - Market

Marché provençal du mercredi matin (place du 8 mai).
Marché des producteurs du samedi matin (place du 8 mai).

Market day:

Provençal market on Wednesday morning (Place du 8 mai).
Farmers' market on Saturday morning (Place du 8 mai).



MONUMENTS - Monuments

13 Chapelle Saint-Roch

Saint-Roch est le patron que l'on invoquait pendant les périodes de peste et de choléra. La chapelle fut construite vers 1628.

Chapel of Saint-Roch:

Saint Roch is the patron saint prayed to during times of plague and cholera. The chapel was built around 1628.



14 Notre-Dame la Brune

Chapelle rurale du 14^e siècle, reconstruite au 17^e siècle sur un lieu de culte paléochrétien. La présence d'ex-votos atteste du culte à la Vierge Noire dont la sculpture a été découverte en 1714 (pèlerinage en mai). Sur le chemin vers Notre Dame de la Brune, allez voir la glacière de Mazan, une glacière de plaine du 18^e siècle qui recevait la neige entreposée dans les glaciers du Ventoux..

Notre-Dame la Brune:

Rural chapel from the 14th century, rebuilt in the 17th century on a Paleo-Christian worship site. The presence of ex-votos attest to worship of the Black Madonna whose sculpture was discovered here in 1714. On the path Notre Dame de la Brune, go see the ice-making site in Mazan, where ice was made in the plains in the 18th century from snow from Mont Ventoux.